

CONTER LES SCIENCES À LA MÉDIATHÈQUE DES ENFANTS

Une interview de Nedjma Debah et Georgia Leguem,
par Elisabeth Lortic.

Une conteuse volante

Joie par les livres : *On entend dire, est-ce une légende, que des contes se racontent dans les « couloirs » de la Villette. Est-ce bien la vérité ?*

Nedjma Debah : Des contes oui.

On les raconte oui ; dans les couloirs : c'est inexact !

Au début en 1986, quand je suis arrivée je racontais au milieu des bacs à albums des tout-petits ou entre le coin des « transports », de « la nature » ou de « la zoologie » où l'on avait installé des cubes en mousse. A la demande. Puis nous avons fixé des rendez-vous. Je devais être « volante » pour répondre aux enfants, et aux parents, à différents moments.

Quand il y a eu un petit noyau régulier, et pour en faire profiter plus de monde, on a instauré et annoncé à l'avance l'heure du conte, le mercredi à 16 heures comme dans beaucoup de bibliothèques.

On s'installe le plus souvent dans une salle polyvalente qui permet de s'isoler du regard mais non du bruit et qui est assez peu chaleureuse, parfois, dans le coin des albums.

L'été il nous est arrivé de raconter dans le parc de la Villette. « Des histoires les pieds dans l'herbe ». Un peu difficile pour l'accoustique (il nous faudrait un chapiteau) mais ça permettait d'accrocher les prome-

neurs. Nous avons raconté dans d'autres espaces de la Cité, sur des lieux d'exposition.

JPL : *Comment choisissez-vous vos histoires ? vos contes ?*

N.D. : Les histoires sont lues à partir d'albums, de livres illustrés, on tourne les pages, on montre les images. Jean-Marc Drouin qui travaille au Centre de recherche en histoire des sciences m'a donné des textes sur le Cèdre du Liban, sur le café. Jean-Pierre Cuny et Jean-Marie Pelt ont écrit de beaux textes sur la tulipe, la laitue.

Les contes, on les raconte de mémoire, à partir de la tradition.

La recherche se fait en fonction des thèmes d'une exposition de la Cité ou selon notre propre programmation, tel mois : conte des saisons, tel autre : conte de métiers.

Rangement : le tiroir-tête de Nedjma et Georgia

JPL : *Comment s'est constitué votre répertoire ?*

N. D. : Ce sont les contes classiques : Grimm, Perrault, Andersen. Les contes traditionnels français comme Henri Pourrat, les contes africains. Les 365 contes de Muriel Bloch.

J'ai souvent recours à Evelyne Cévin de la Joie par les livres ! Catherine Zarcate m'a raconté le conte sur les échecs *Salomon et*

son disciple, puis j'ai retrouvé un autre conte sur les échecs dans les *Mille et une nuits*. On enrichit son répertoire avec d'autres conteurs, en allant les écouter. A Beaugrenelle par exemple Marie-Isabelle Merlet organise chaque année une soirée avec des conteurs professionnels et des gens qui n'ont jamais raconté. Les histoires s'échangent. On agrandit son répertoire de cette façon, de mémoire, ce qui nécessite de raconter très vite un conte entendu et aussi de le réécrire pour en conserver une trace écrite.

Georgia Leguem : Je trouve « lourd » de raconter à heure fixe. Je lis un texte, une fois, deux fois, puis je me le raconte dans ma tête ou souvent à haute voix. Mais avant de le dire devant un public et pour accrocher le public il faut aimer un conte, l'avoir bien digéré. On farfouille pour trouver des histoires qu'on aime vraiment. C'est ça le plus important.

Souvent sur un thème choisi, les contes se croisent et il est difficile d'isoler un seul thème. Mais on essaie de repérer la thématique principale ; Certains thèmes sont très riches : la nourriture, les animaux, les saisons, le temps. Pour d'autres comme l'informatique il faut chercher davantage : au delà des histoires de robots, j'ai trouvé un conte d'un écrivain guinéen Williams Sassine *La Genèse*, qui raconte la création du monde, Dieu, homme, animaux, machines ; à la fin, l'ordinateur qui doit user des pouvoirs qu'on lui a remis pour trouver le bonheur va tout détruire et repasser au 7e jour le problème à Dieu, qui... ?

Mathématiques

N. D. et G. L. : Le secteur mathématiques avait organisé une exposition « jeux et stratégies ».

Les maths, la logique c'est l'occasion de dire des devinettes qui sont un complément du

conte. Elles reposent le conteur et ceux qui écoutent. Elles ont un rôle de relance de l'attention.

« Dans une famille, il y a 8 sœurs, chacune des sœurs a un frère. Combien y a-t-il de garçons ? »

JPL : *Magiquellogique, ça rime ?*

N.D. et G.L. : Le magique intervient bien sûr dans les contes mais pour nous permettre de remettre les choses dans l'ordre.

Le pot magique de Mitsumasa Anno est un bon exemple de féerie magique qui « image » et fait mieux comprendre la notion de factuelle. Quand l'enfant la rencontrera plus tard, à l'école, peut être se dira-t-il, « tiens je la connais, c'est une belle histoire... »

Si vous n'avez encore jamais rencontré de parallèles dans votre vie de petit enfant et que vous entendiez l'histoire des 2 fils parallèles de W. Sassine extraite d'*Alphabète* vous retiendrez à coup sûr qu'elles ne se rencontrent jamais. Vous réfléchirez à l'infini, au paradis, aux rails des trains et à la vie des hommes...

Arbres

JPL : *On dit souvent « l'arbre cache la forêt » on pourrait aussi entendre « la science se cache dans la forêt des contes. »*

N. D. et G. L. : En essayant de communiquer par le conte, on précise, on éclaire les choses. La photosynthèse, par exemple, *Le sapin* d'Andersen nous en parle de manière cachée, sous ses images. Il s'interroge sur le devenir des arbres. Il reçoit la lumière et écoute le chant des oiseaux ; il est vivant. Curieux, comme un enfant, il veut tout connaître : voyant les bateaux, il rêve d'être un mât ; Il veut être sapin de Noël et puis de vert qu'il était, tant que dure la fête et les lumières, il jaunit et meurt sans racine, sans soleil.

Ce conte dont l'écriture est difficile c'est le

public qui me l'a fait aimer. J'ai été poussée à le raconter alors qu'il ne me plaisait pas. Ce que je fais très rarement.

Sur les arbres et la nature on raconte *Frérot et sœurlette*, *Le fiancé brigand* avec les pois et les lentilles qui germent sur le chemin de son retour...

L'homme qui plantait des arbres de Giono est un texte littéraire très beau pour lequel il faut une ambiance, un texte intime à lire à un enfant.

Métiers

Sur les métiers, on raconte *Fuseau, navette et aiguille* trouvé dans Grimm *Le couseur de sacs* dans *L'arbre au serpent*, un conte grec, *Le lutin boulanger*, *L'ambitieux tailleur de pierre*, un conte japonais. *Petite table soit mise*, *Six à qui rien ne résiste*, qui existent sous tant de formes : Les parents élèvent les enfants, des garçons ici. Ces fils grandissent, alors ils prennent la route et suivant les circonstances ils vont chacun trouver leur place, leur fonction, leur métier.

Les éléments

Sur l'eau qui est le thème de la Cité cette année, on raconte *Les contes de la taïga*, *Les contes de mon iglou*, pour la neige et le froid, *La femme de neige*, *Le conte de la moufle*.

Dans certains contes, les éléments comme le feu, l'eau, le vent ont souvent deux fonctions opposées : protecteur ou agresseur... comme dans *Baba Yaga* ou dans les *Contes du ciel* de Tanaka, qui sont des contes d'origine sur l'organisation du monde, ou encore *Les visiteurs* : Comment la lune, les étoiles, le soleil ont fini par se retrouver dans le ciel. On y trouve une foule d'informations sur l'eau et le vivant.

On essaie toujours de prendre des contes qui ont comme élément central le thème que l'on a choisi. Pour le feu, par exemple, ce sera

celui de la femme du *Chat qui s'en va tout seul* de Kipling.

Le corps

A l'occasion de l'exposition les « 5 sens » nous avons raconté *L'utilité des 4 membres*. Un conte de mensonges avec *Les 4 amis*, l'un est aveugle, l'autre manchot, le troisième cul-de-jatte et le dernier est tout nu...

Nous avons trouvé beaucoup de contes sur la nourriture pour faire saliver les enfants. Une histoire de sourd. Il est très difficile de trouver des contes sur les odeurs.

J'ai écouté dans un stage à Clamart un conte d'origine d'Amérique Latine sur l'accouchement où il est question de femmes qui, chaque fois qu'elles attendent un bébé sont trucidées par les hommes de la tribu, qui leur ouvrent le ventre pour faire sortir le nouveau-né et les femmes meurent. C'est abominable. Une jour une femme refuse cet « avenir » et décide de s'enfuir avec son mari. Elle est dans une prairie, avec des contractions terribles. Elle pense qu'elle va mourir. Une famille souris va alors s'approcher d'elle et va tenir le rôle de sages-femmes et le bébé sort par là où il doit sortir, naturellement. Elle retourne alors dans son village apprendre aux autres femmes à accoucher.

C'est un conte très violent que j'aimerais raconter à des grands : *L'invention de l'accouchement*.

Public

JPL : *Quel âge ont les enfants qui vous écoutent ?*

Beaucoup de petits entre 4 et 7 ans. Pour les petits, il faut des textes très courts ou des randonnées qui reprennent les éléments précédents. Les répétitions permettent de mémoriser l'histoire facilement. C'est *L'histoire d'une galette*, *Le chat qui boude*, *Pourquoi le moustique bourdonne à nos*

oreilles où l'on voit défiler les animaux avec leurs différentes fonctions. Les enfants en redemandent. Ils aiment bien réentendre.

A certaines occasions il faut spécifier « Contes pour les grands » comme lors de l'exposition de la Cité sur le sang, où *Barbe-bleue* nous a permis de toucher les 10-12 ans. Les adultes aussi, parents ou personnes qui aiment les contes, participent.

En général notre noyau dur de 20 enfants est partant pour toutes les activités : jeux, films, rencontres.

Mais en séance de contes, quelque chose passe entre nous, c'est important pour l'enfant dans la médiathèque, qu'il se sente bien comme il est, là où il est, et pas comme en passant par hasard et qu'il se souvienne,

s'il nous a entendues un jour lui murmurer *Princesse légère* : Cette princesse sans esprit, sans poids, sans matérialité qui trouve l'eau comme élément vital. La sorcière assèche le lac. Alors elle pleure. Il a fallu qu'elle prenne conscience des choses graves, de la vie tout simplement parce que sinon elle flotte dans un nuage où elle est absente de tout...

JPL : *En vous écoutant j'imagine une nuit du conte sur le thème du ciel et des étoiles dans le planétarium de la Villette... dans le noir une voix s'échappe...*

N.D. : Moi, quand je raconte, j'aime voir les visages... Il faudrait demander à Bruno De la Salle qui a raconté un jour des contes, les yeux bandés... ■

Références

Histoires de plantes et d'arbres

- Pelt (Jean-Marie) : *Mes plus belles histoires de plantes*, Fayard.
- Cuny (Jean-Pierre) : *L'aventure des plantes*, Fixot.
- Bouvier (René) : *Les migrations végétales*, Flammarion.
- In : *Beaux contes célèbres*, Nathan.
- « La petite poule rousse » (et le grain de blé)
- *Les arbres historiques du Jardin des plantes*. Editions du Muséum-Animation Pédagogique et culturelle. 2^e fascicule d'une série consacrée aux présentations du Muséum National d'Histoire.
- Challaye (Félicien) : *Contes et légendes du Japon : Les arbres-nains*, Nathan.
- In : Andersen (Hans Christian) : *Contes*, Mercure de France.
- « Le sapin »

Forêts

- In : Grimm (Jacob et Wilhelm) : *Les contes*, Flammarion.
- « Le fiancé brigand » (où la jeune fille, pour retrouver son chemin, a semé des lentilles et des pois...)

« Frérot et sœurte » (thèmes de l'eau, de la chasse)

« Les musiciens de la fanfare de Brême » (thème sur le(s) comportement(s) des animaux).

Métiers

- In : *Mille et une nuits*, T.I, Garnier-Flammarion
- « Conte du pêcheur »
- In : *Contes populaires du lac de l'Ouest* (Chine), Editions en langues étrangères.
- « L'invention du parapluie »
- In : Grimm (Jacob et Wilhelm) : *Les contes*, Flammarion.
- « Petite table-sois-mise », « L'âne-à-l'or » et « Gourdin sors-du-sac ».
- « Fuseau, navette et aiguille »
- In : Ortlieb (Gilles) : *L'Arbre serpent* (contes grecs), Bordas (Aux 4 coins du temps).
- « Le coureur de sacs »
- In : Leriche (Mathilde) : *Et on raconte encore...*, Armand Colin/Bourrelier.
- « Les 12 mois » (saisons)
- « Le tapis »
- « La cloche chantante » (souffleur de verre)
- In : Soupault (Philippe et Ré) : *Histoires merveilleuses des 5 continents*, Seghers.
- « L'ambitieux tailleur de pierres »

• In : *Sur les rives du fleuve Niger : Contes sahéliens*, Karthala.

« Le premier forgeron, sauveur de l'humanité »

• Le cultivateur et ses trois fils »

• Potter (Beatrix) : *Le tailleur de Gloucester*, Gallimard.

• Potter (Beatrix) : *Madame Piquedru la blanchisseuse*, Gallimard.

Autres thèmes

• In : Grimm (Jacob et Wilhelm) : *Contes*, Flammarion.

« Le conte du genévrier » (naissance, nature)

« Conte-devinette » (eau)

• In : Andersen (Hans Christian) : *Contes*, Mercure de France.

« Dans des milliers d'années » (là où il est question du canal sous la Manche « On passe en France par le canal sous la Manche »...)

« L'aiguille à repriser » (ex. de contes sur les objets domestiques).

Nourriture/boisson/gourmandise

• In : Grimm (Jacob et Wilhelm) : *Contes*, Flammarion.

« Margot-la-malice » (aussi métier : cuisinière)

« La bonne bouillie »

• In : *Histoires pour les gourmands* / textes choisis et présentés par Simone Lamblin, Le Livre de poche.

« La soupe à la hache » (conte russe).

« Histoire d'une galette »

• Singer (Isaac Bashevis) : *Zlateh la chèvre et autres contes*, Stock.

« Le premier Shlemiel »

• Luda : *365 contes de gourmandises*, Hatier.

Animaux

• Blade (Jean-François) : *10 contes de loups*, Nathan (Nathan poche).

• Kipling (Rudyard) : *Histoires comme ça*, Gallimard ou Delagrave.

• Aymé (Marcel) : *Les contes bleus du chat*

perché, Les contes rouges du chat perché, Gallimard.

• Riffaud (Madeleine) : *Le chat si extraordinaire : Conte du Vietnam*, Messidor/La Farandole.

• In : Metayer (Maurice) : *Contes de mon igloo*, Le Livre de poche.

« Le corbeau menteur »

• In : Challaye (Félicien) : *Contes et légendes du Japon*, Nathan.

« Deux fables sur les poissons »

• In : Coyaud (M.) : *Contes japonais*, P.A.F. (Pour l'analyse du folklore).

« Pourquoi la langouste est pliée en deux »

• In : *Les plus belles histoires d'animaux*, Gründ (Légendes et contes de tous les pays)

« La grenouille d'Osaka et la grenouille de Kyôto »

• In : Lionni (Léo) : *Trésor de fables*, L'Ecole des loisirs.

« Un poisson est un poisson » (par exemple).

Maths

• Nesbit (E.) : *Melisande*, Gründ. (conte arithmétique).

• Hofstadte (Douglas) : *Crödel Escher Bach, les brins d'une guirlande éternelle*, Interéditions. (l'histoire des 11 chameaux que doivent se partager 3 frères :

1/2 : aîné

1/4 : 2e

1/6 : 3e

= paradoxe mathématique).

Autres recueils/contes

• Bloch (Muriel) : *365 contes pour tous les âges*, Hatier.

• Bloch (Muriel) : *365 devinettes, énigmes et menteries*, Hatier.

• Tanaka (Béatrice) : *Contes du ciel*, Syros.

• Perrault (Charles) : *Contes de ma mère l'Oye*, Hachette (Grandes œuvres)

• In : Sassine (Williams) : *L'Alphabète*, Présence africaine

« La genèse » (création)

« Les deux fils parallèles »